



甲年常年期第廿一主日

主曆二〇二六年八月廿三日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 祢是榮耀君王

F 4/4

Mavis Ford

5 5 6 5 . 5 | 5 1 1 - - | 6 6 6 1 6 1 | 7 - - - |
祢是榮耀 的 君 王， 祢是和平之 主，
7 7 7 2 . 7 | 1 1 2 1 - | 1 1 1 3 2 1 2 | 2 - - - |
祢是天地 萬 有主 宰， 惟有祢聖潔公 義；
3 3 4 3 . 2 | 2 1 1 - 0 1 | 4 3 2 . 1 | 7 - 6 7 |
天使都向 祢 跪 下， 敬 拜 尊 崇 祢；因為
5 5 5 6 . 6 | 7 2 1 - | 3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - ||
在祢有永 生 之 道， 祢是主耶穌基 督。
0 5 | 5 4 3 2 4 3 2 | 2 1 1 - 0 3 | 4 4 4 4 |
賀 三納歸於達味的 子 孫！ 賀 三納歸於
6 4 3 | 2 - - - | 5 5 5 5 5 - | 5 3 2 1 2 |
萬王之 王！ 願榮耀歸於 至高 主，
3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - - ||
耶穌是 默西 亞！

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

二二，19~23

上主對宮廷長舍布納說：「我要革你的職，撤你的位。到那一天，我要把我的僕人希耳克雅的儿子厄里雅金召來。把你的朝衣給他穿上，把你的玉帶給他束上，將你的權力交在他手中；他要作耶路撒冷居民和猶大家室的慈父。我要把達味王朝的鑰匙放在他肩上；他開了，沒有人能關；他關了，沒有人能開。我要堅定他，如同釘在穩固地方的木樁；他的全家要因他而顯耀。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

中文明供聖體：每月第三主日 2:15-3:15 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠一三七

答：F 4/4

朱健仁曲

5 5 - 5 6 | 1 1 - - | 1 2 1 6 | 5 - - - |
上主，祢的 慈愛 永世無 窮，

6 6 1 6 | 5 6 5 3 2 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
不要放棄 祢雙手的妙工。

領：

一、上主，我要全心稱謝祢，因為祢俯聽了我口中禱詞。
我要在萬神前歌頌祢，向祢的聖所叩首至地。

二、上主，我要頌揚祢的聖名，因為祢真誠而慈愛；
我一呼求祢，祢就俯聽，使我的靈魂力量倍增。

三、上主，無上尊高，卻垂顧弱小，
傲慢人在祢面前無法遁逃。
上主祢的慈愛永世無窮，
不要放棄祢雙手的妙工。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十一，33~36

啊，天主的財富是多麼豐盛，祢的智慧和知識，是多麼高深！祢的決斷是多麼不可測量！祢的道路是多麼不可探測！有誰知道上主的心意？或者，有誰當過祢的顧問？或者，有誰先施恩於祢，而希望祢還報呢？因為萬物都出於祢、依賴祢、而歸於祢。願光榮歸於祢，直到永遠。阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

領：主說：我是道路、真理及生命，
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十六，13~20

那時候，耶穌來到了斐理伯的凱撒勒雅境內，就問門徒說：「一般人說人子是誰呢？」他們說：「有的說是洗者若翰；有的說是厄里亞；也有的說是耶肋米亞，或其他先知中的一位。」耶穌對他們說：「你們說我是誰呢？」西滿伯多祿回答說：「祢是默西亞，永生天主之子。」耶穌對他說：「約納的兒子西滿，你是有福的，因為這不是血肉之人啟示了你，而是我在天之父啟示你的。我給你說：你是伯多祿，也就是磐石，我要在你身上，有如在磐石上建立我的教會，陰間的勢力決不能戰勝它。我要把天國的鑰匙交給你：你在地上所束縛的，在天上也要被束縛；你在地上所釋放的，在天上也要被釋放。」於是耶穌嚴禁門徒，不要對任何人說祢是默西亞。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：耶穌恩友

F 4/4

ERIE

5̣. 5̣ 6̣ 5̣ 3̣ 1̣ | 1 - 6̣ 0 | 5̣. 1̣ 3̣ 2̣ 5̣ 3̣ | 2 - - 0 |

1、耶穌是我親愛朋友，擔當我罪與憂愁。

2、或遇試煉或遇引誘，或有煩惱壓心頭，

3、是否軟弱勞苦多愁，掛慮重擔壓肩頭？

5̣. 5̣ 6̣ 5̣ 3̣ 1̣ | 1 - 6̣ 0 | 5̣. 1̣ 3̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1 - - 0 |

1、何等權利能將萬事帶到主恩座前求！

2、切莫灰心切莫喪膽，來到主恩座前求！

3、主仍是我避難處所，來到主恩座前求！

2̣. # 1̣ 2̣ 3̣ 4̣ 2̣ | 3 - 5̣ 0 | 6̣. 6̣ 5̣ 3̣ 4̣ 3̣ | 2 - - 0 |

1、多少平安屢屢失去，多少痛苦白白受，

2、何處得此忠心朋友，分擔一切苦與憂？

3、親或離我友或棄我，來到主恩座前求！

5̣. 5̣ 6̣ 5̣ 3̣ 1̣ | 1 - 6̣ 0 | 5̣. 1̣ 3̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1 - - 0 ||

1、皆因未將各樣事情，帶到主恩座前求。

2、耶穌深知我們軟弱，來到主恩座前求！

3、在主懷中必蒙護祐，與主同在永無憂。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：我是生命之糧

Ab 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3̣ 3̣ 1̣ 1̣ 1̣ | 5 - 0 0 5 | 6̣ 6̣ 6̣ 6̣ 6̣ 6̣ | 5̣ 5 - 0 5 | ị.

1.我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我

2.我的身體和血，是真實的食物和飲料，誰吃

3.我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若

4.我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了

ị 7̣ 7̣ 7̣ | 6̣ - - 0 6̣ | 5̣. 5̣ 3̣ 5̣ | ị - - 0 ị | 6̣. 6̣ 6̣ 6̣ | 5̣ -

1.的將不口渴，那領受我的人，他必永遠得救。

2.了我的身體，喝了我的寶血，必將獲得永生。

3.在我內生活，我在他內生活，我在他內生活。

4.我們這世界，從天降下人間，為我們而犧牲。

0 5̣ 5̣ 5̣ | ị - 2̣ - | 3̣ - 0 ị ị ị | 4̣ - 3̣ - | 2̣ -

我將賜他永生；我要賜他永生。

0 5̣ 5̣ 5̣ | 5̣ - 3̣ ị | 4̣ 3̣ 2̣ ị | ị - 7̣ - | ị - - - ||

我要賜他永生直到世界的窮盡。

出堂曲：人人都應當知道

E 4/4

Harry Dixon Loes

0 5̣. 5̣ 6̣. 6̣ 5̣. 5̣ | 3̣ - - - | 3̣ 5̣. 5̣ 6̣. 5̣ # 4̣. 5̣ | 3̣ -

人人都應當知道 人人都應當知道

- - | 3̣ 3̣. 3̣ 3̣. 4̣ 3̣. 2̣ | 2̣ - - - | 2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 1̣ - - - | 1̣ - - - ||

人人都應當知道 耶穌是誰

5̣. 5̣ 6̣ 5̣ 3̣ 1̣ | 1̣ - 6̣ - | 5̣. 1̣ 3̣ 1̣ 5̣ 3̣ | 2̣ - - - |

1. 祢是晨星燦爛光華 祢是谷中百合花

2. 祢是朋友又是師傅 祢是良醫兼看護

5̣. 5̣ 6̣ 5̣ 3̣ 1̣ | 1̣ - 6̣ - | 5̣. 1̣ 3̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1̣ - - - ||

1-2. 千萬人中祢最美好 人人都應當知道

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

喬嵩雀為喬子沂祈禱大學生活有良師益友一起學習成長，
並保持堅定的信仰生活、求天主祝福生活平安快樂。

喬嵩雀為母親喬張月霞祈求身體健康。

南加基督服務團全體追思八月十七日蒙主恩召的資深團員

季明慧大姊（聖名 Mary），求主賜天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成一求安息主懷，永享天堂福樂。

林武斌率子孫為妻子翁洪英（Maria）求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、六叔蔡祥道，

求主賜他們天鄉永福。

王小平追思童林娥媽媽，求天鄉永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親安郭素卿，求主賜天鄉永福。

彭馥青為大外甥蕭垠真求靈魂永安、天鄉永福。

趙勇、王亞迪祈願童林娥女士靈魂安息主懷、享天鄉永福。

譚海泉、陶少華和聖詠團為徐玉蘭姊妹祈求天主恩賜她

身心靈平安健康。

呂純蓉為媽媽呂張淑娥、大姨曾張淑貞、祖父呂福進

逝世週年，求靈魂永安。

林朝洪及其家人追思母親翁洪英，求主恩賜靈魂安息主懷、

永享天堂福樂。

Anna 連全家追思張錦泉神父，求主恩賜永享榮福。

任明平追思父親任廷理、母親任林葉、哥哥任登華、

妹妹任明愛，求主恩賜享天鄉永福。

胡文榮為姨父胡慶強（伯多祿）求主垂憐，使他靈魂得救、享天鄉永福。

胡文榮為父親胡養善（若瑟）、母親林秀芳（德蘭）、姨父胡慶強（伯多祿）及已亡的所有親人們求主降福，使他們早日升天、享天鄉永福。

讀經員群組為胡曉曉父親胡榮遠、張振江母親張文娟求主護祐早日得到痊癒、康復。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹、六叔公蔡祥道，求主賜他們天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉鎣、李鑫源、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大蒂、張世凰、孫祖洪、Randy Anderson、劉菲、曹依、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、張晉霞、姚裕華、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、Steven Hum、陳弘、孫維元。

為新亡者祈禱：蕭培真、徐廣明、胡慶強、季明慧。

教 會 消 息 欄

教宗三鐘經：

耶穌接聖母升天，踐行祂對朋友的承諾

（梵蒂岡新聞網）兩種不同的圖案模式，描繪同一個聖母升天的奧秘。教宗良十四世 8 月 15 日在岡道爾夫堡夏宮門口帶領聚集在自由廣場的信友們誦唸《三鐘經》，從這兩種圖案模式出發，闡述慶祝這個瞻禮的深意。

第一個圖案模式歷史悠久，在將近一千年的時間裡，只有這個模式存在，那就是天主之母的「安眠」：聖母瑪利亞躺在石棺裡，沉睡於死亡中；敬愛她的宗徒們虔誠祈禱；畫面正中間站著復活主耶穌，懷中抱的新生嬰孩正是聖母的靈魂，祂是來接聖母進入天主的光榮，也就是接到天國那裡去的。

教宗解釋道，事實上，主耶穌為聖母所做的，就是祂對所有朋友的承諾：「我去了，為你們預備了地方以後，我必再來接你們到我那裡去，為的是我在那裡，你們也在那裡。」（若十四 3）再者，這第一種模式彰顯出核心真理：「死而復活的主基督，引領我們前往我們永遠的終向，即永生。這是世代代信友在聖母安眠像前默觀並祈求的。」在羅馬市中心聖母大殿中，就能欣賞到一幅巨大的聖母安眠鑲嵌畫。

另一種圖案模式則是後來在西方發展出來的，它呈現出童貞瑪利亞全身都在天上，在光的籠罩下常有天使和聖人圍繞著她，其中心是聖母光榮的身軀。這與《默示錄》的經文相符合：「天上出現了一個大異兆：有一個女人，身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的榮冠。」（默十二 1）有些藝術家將這兩種模式揉合在一起，也就是榮福的聖母在上方，她的空墓在下方，而且墓裡往往裝滿多種顏色的鮮花，宗徒們則舉目注視在天上的聖母。

教宗闡明，這第二種模式展現出聖母靈魂與肉身完整升天的道理。聖母瑪利亞「在塵世將血肉之軀賦予給道成肉身的天主聖言，並跟隨祂直到在愛的犧牲中圓滿結合，在祂的引領下永遠得享光榮」。這個圖案也讓我們默觀自己最終的命運。「我們今天喜樂地在聖母身上稱羨的光榮，也在時代的終結等待著我們」，如同聖保祿所言，屆時復活的主基督將「改變我們卑賤的身體，相似祂光榮的身體」（斐三 21），使「這可朽壞的，穿上了不可朽壞的；這可死的，穿上了不可死的」（參閱：格前十五 54）。

教宗最後邀請眾人一起讚美上主，這位在聖母身上行了大事的主。

教宗公開接見：

聖樂並非單純的裝飾，而是無價之寶

（梵蒂岡新聞網）「普世教會的音樂傳統，形成了超越其他藝術表現的無價之寶，尤其配合著言語的聖歌，更變成了隆重禮儀的必需或組成要素。所以聖樂越和禮儀密切結合，便越神聖，它能發揮祈禱的韻味，或培養和諧的情調，或增加禮儀的莊嚴性」（梵二文獻《禮儀》憲章，112 號）。教宗良十四世在 8 月 19 日的週三公開接見活動中，繼續有關梵二文獻《禮儀》憲章的要理講授，並援引該文獻中的話，強調聖樂的重要性。

在要理講授開始前，聚集的梵蒂岡聖伯多祿大殿裡的信友首先聆聽了取自《哥羅森書》的聖經章節。聖保祿宗徒寫道：「弟兄們，要讓基督的話語充分地存在你們內，以各種智慧彼此教導規勸，以聖詠、詩詞和屬神的歌曲在你們心內，懷著感恩之情，歌頌天主。你們無論作什麼，在言語上或在行為上，一切都該因主耶穌的名而作，藉著祂感謝天主聖父。」（三 16~17）

聖樂是一件無價之寶

教宗指出，歌唱和彈奏一種樂器即意味著祈禱。如此，音樂有助於我們在讚美天主時彼此契合，並開啟我們的心扉，好使祂的恩寵塑造我們。正如聖奧斯定所說：「歌唱乃屬於那些有愛的人」。因此，聖樂絕非單純的裝飾，而是一件無價之寶。

聖樂的要求

教宗接著指出，聖樂作為禮儀行動不可分割的一部分，具有深刻的神學意義。因此，一些要求隨之產生。

首先，聖樂「不應受流行方式或作者個人的感受力而左右，卻要為了慶典時刻而在所有層面恰如其分」。所以聖樂應該永遠是莊重的，借鑑於聖經、禮書，以及教會的靈修傳統，映射出所慶祝之奧跡的偉大。（參閱：梵二文獻《禮儀》憲章，121 號）

梵二大公會議特別重視額我略聖歌，但並未因此排除在禮儀中使用其它種類的聖歌。此外，管風琴也極受重視。至於其它樂器，則「必須適合或可以使之適合神聖用途，符合教堂的尊嚴，又確能使信友獲得益處」（梵二文獻《禮儀》憲章，120 號），才准許將它用在禮儀中。

其次，梵二大公會議所關心的一項改革，與本地化有關。聖樂也蒙召映照不同地域文化，表達各地人民的真實傳統，同時弘揚普世教會的音樂寶藏。

最後，梵二大公會議也強調扎實的禮儀培育和聖樂教育的必要性。教宗重申《禮儀》憲章的教導，鼓勵「在修道院、在男女修會的初學院或書院，以及其他教會機構與學校，應該重視音樂教育及實習」（梵二文獻《禮儀》憲章，115 號）。

教宗在要理講授結束時，勸勉信友在禮儀中，在愛內合一共融，正如安提約基雅的聖依納爵所說的，「請你們同聲歌唱，藉耶穌基督歌頌天主父」。

要理講授結束後，在問候講不同語言的朝聖者時，教宗向講中文的人們「致以誠摯的問候」。他說：「親愛的弟兄姊妹們，願基督的慈愛指引你們在家庭、團體和社會中彼此的關係。我衷心地降福你們！」

衆多民族，同一慈母

讓我們一齊與龔梅茲總主教、總教區內各個文化、騎士團、修會、善會團體的代表在九月五日（週六）來敬禮天使之后，洛杉磯市及洛杉磯總教區的主保。當天活動流程如下：

多語玫瑰經：9:30 AM

彌撒：10 AM（由龔梅茲總主教主禮）

地點：天使之后主教座堂

555 West Temple Street, Los Angeles, CA 90012

如果您要參加，請儘可能穿著華人傳統服裝。

佈告欄

八月：聖母聖心月

成人慕道班

本堂 2026–2027 華語成人慕道班已於 8/16 開始，每主日下午 1:00–3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

兒童道理班

本堂 2026–2027 華語兒童道理班將於 9/13 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班可至本堂辦公室報名或請洽郭曉靜姊妹：626-670-8765。

本堂宗教教育辦公室今天下午一時至七時開門接受報名。

迎聖母回家

五月到十月迎聖母回家共度一週，目前尚有兩個開放的日期：9/13、10/11。請向聖母軍蘇闊姊登記。

上主日：劉開元、邢嬌嬌夫婦。

本主日：趙曉明、李如卿夫婦。

下主日：曹瑾齡姊。

聖經之旅

每月第一、三週四 8–9 PM. Zoom ID: 813 137 6606 無密碼。

週二讀經班

每週四 10 AM 至 12 PM

地點：聖母聖心會院。

週六線上讀經班

每月第二、四週六 10 AM 至 12 PM

會議 ID: 749 392 5651 密碼：13579

融愛之家青年團體聖言&生活分享聚會

每月第四週五 6:30 PM 至 9 PM 地點：三、六號教室。

堂區消息

● 為傳教合作計劃募款日

本堂今天為傳教合作計劃收第二次奉獻。

支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

請註明：MCP

- 奉獻蝴蝶蘭：我們邀請大家捐蝴蝶蘭來裝飾我們聖堂的聖所。請將蝴蝶蘭交給辦公室。請將您願意紀念的亡者姓名或您的祈禱意向寫在一張紙上；我們會將其放在祭台上。

● Together in Mission 2026: 這是愛的時刻

本堂今年的籌款目標是 \$112,389.

目前認捐額：\$102,654.60

目前已付額：\$87,809.68

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672



堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。